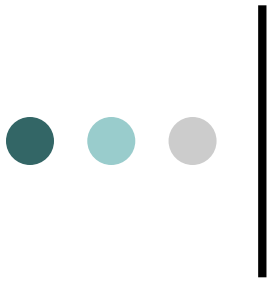


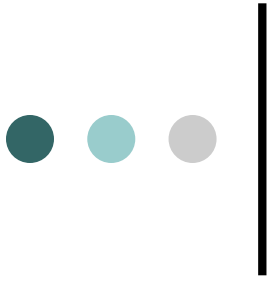
La lengua de los esclavos en anuncios de prensa a mediados del siglo XIX

Virginia Bertolotti – FIC, UdelaR
Magdalena Coll – FHCE, UdelaR
19 de julio de 2017

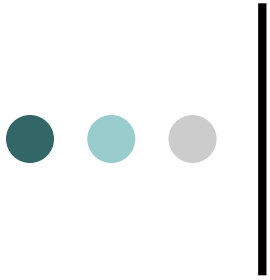
Proyecto – **Lengua y prensa en el siglo XIX en Uruguay**
Financiación: CSIC, UdelaR
LASA Cono Sur, Montevideo



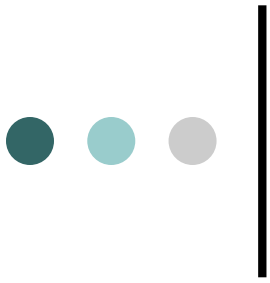
Una colección de anuncios de esclavos, publicada por N. A. Kandame en 2006, nos permite aproximarnos a este género, propio de la prensa del siglo XIX. Se trata de más de 800 anuncios, publicados entre 1839 y 1842, que denuncian la fuga de los esclavos o promueven su venta.



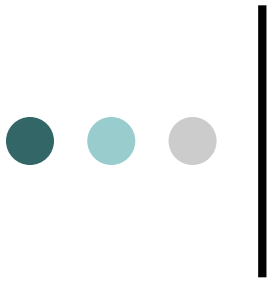
Estos anuncios contienen información sobre las características físicas y el comportamiento de los esclavos, sobre su vestimenta, sus oficios, su lugar de origen y así también sobre su comportamiento lingüístico. Estos últimos serán los datos en los que nos focalizaremos en esta presentación.



Mostraremos cómo la lengua aparece como un rasgo para identificar al esclavo huido: “habla poco castellano”, “habla poco el idioma del país”, “su idioma es una mezcla de Portugués Italiano” y cómo la mayoría de las referencias al habla de los esclavos de Montevideo está vinculada al habla portuguesa: “habla mal portugués”, “habla mal castellano y el portugués”, “habla español bien pero aportuguesado”, hecho que refuerza la información histórica sobre el origen de los esclavos en el Uruguay del XIX.



No encontramos referencias a esclavos que supieran leer o escribir ni anuncios que resalten su habilidad retórica, como se ha encontrado en otros estudios de la región, aunque sí encontramos calificaciones como “ladino” y “bozal” que podrían ofrecer pistas sobre su desempeño lingüístico.



El conjunto de la información analizada nos permite afirmar que no son pocos los casos de esclavos que hablaban portugués, en un paisaje lingüístico multilingüe donde conviven lenguas africanas y lenguas europeas.



Marco de la investigación

ESTUDIOS LINGÜÍSTICO-HISTÓRICOS DEL URUGUAY

La línea busca analizar la historia de la lengua española y de la lengua portuguesa en el territorio uruguayo. Así también, estudiar lenguas indígenas y africanas de presencia histórica temprana y su contacto con las dos lenguas europeas.



El problema de las fuentes

- Recurrente en la Lingüística Histórica y en la Historia de la lengua
- Especialmente duro en el caso de las lenguas indígenas y africanas por la falta de fuentes primarias de sociedades originariamente ágrafas

Los anuncios de prensa son una fuente para el conocimiento lingüístico



Las preguntas

- **¿Qué lenguas africanas hablaban las personas esclavizadas provenientes de África?** (Sociología del lenguaje, Sociolingüística)
- ¿Han quedado huellas de esas lenguas en el español?
- **¿Qué otras lenguas hablaban los africanos y sus descendientes?** (Sociología del lenguaje, Sociolingüística)
- **¿Qué manejo tenían de las lenguas aprendidas?** (Psicolingüística)
- **¿Aprendían, además de las lenguas, las tecnologías (escritura) asociadas a ellas?**



Antecedentes de estudios con esas características

- Freyre, Gilberto. 2010 [1963]. O Escravo nos anúncios dos jornais brasileiros do século XIX. São Paulo: Editora Nacional.
- **Alkmim, Tania. 2006. "A fala como marca: escravos nos anúncios de Gilberto Freire". Scripta 9:18 (221-229).**
- Análisis (Brasil y EEUU [1945]): histórico, demográfico, sociológico, antropológico com comentarios lingüísticos. Análisis lingüístico (análisis del discurso, análisis textual, léxico).



Fuente:

Kandame, Néstor A. H. 2006. Colección de anuncios sobre esclavos. Montevideo: Impresora Aragón.

Tiempo: 1839- 12/12/1842 (la abolición “parcial” de la esclavitud, 1846 fuera de Montevideo)

Lugar: Montevideo

Periódico: *El Nacional* (H. Kandame, com. pers.)

Cantidad de anuncios: 839

- Ampliación del corpus en curso: Martínez (2017) y Cadena (2017).

Un ejemplo

Se vende.
Un Negro bozal con 4 años de
servicio, el que guste comprarlo vea
se con su dueño en la calle de Sn.
Carlos casa numero 207
J. 27 3 p.



Título de los anuncios (Kandame 2006)

- AVISO
- AVISO AL PÚBLICO
- OJO AL AVISO
- SE VENDE
- SE COMPRA
- SE HA HUIDO
- SE CONCHAVA, PARA CRIAR
- GRATIFICACIÓN
- SE HA PERDIDO
- AMA DE LECHE
- A LOS CELADORES Y POLICÍA
- DESAPARECIÓ
- CRIADA EN VENTA
- NEGROS HUIDOS
- COCINERO
- ATENCIÓN
- SE NECESITA EN UNA FAMILIA INGLESA



Información que contienen los anuncios:

- Características físicas de los esclavos
- Enfermedades o defectos físicos
- Descripción de señales de castigo o marcas de pertenencia étnica
- Características comportamentales / características morales
- Vestimenta
- Oficios que ejercían
- Lugar de origen
- **Lingüística**

50 Pesos de Gratificación.



Se darán á quien pronda una Negra llamada Maria Joaquin que hace como seis meses que fugó de esta capital, su edad es como de 40 años estatura baja, nacion bangnola bastante ladina y su señal mas particular es el de faltarle la mayor parte de los dientes, fué esclava del Sr. D. Lorenzo Perez y presentemente lo es de D. Manuel Rey quien entregará la cantidad ofrecida á el Sr. D. Pablo Ramon en la plaza. m. 31 3p.

31.5.1839



La lengua como rasgo para identificar al esclavo huido


- *bastante ladina*
- *medio bozalon*
- *habla poco castellano*
- *habla poco el idioma del país*
- *su idioma es una mescla de Portugués é Italiano*

La lengua como rasgo para identificar al esclavo huido

SE HA HUIDO.

En la mañana del 25 del corriente un negrito llamado Joaquin, de edad como de 10 a 12 años; habla poco castellano, vá vestido con pantalon de paño azul y una camisa de color con ramitos morados; es muy alto y bastante renegrado. La persona que lo halle y quiera presentarlo en la barraca de D. Pablo Duplesis en la calle de san Benito número 30, será gratificada.

20.1.1840



La lengua en anuncios sobre esclavos huidos

Avisos (125/823)	Referencia a lengua	Referencia a portugués	
66 %	no		
33% (42)	sí	18	11 (con portugués)
			7 (portugués o brasileño)



El portugués – en Montevideo- como rasgo para identificar al esclavo huido:

- *mal portugués*
- *habla mal castellano y el portugués*
- *habla español bien pero aportuguesado*
- *habla medio portugués*
- *habla portugués cerrado*
- *habla aportuguesado*
- *habla mal portugués*
- *se entiende poco lo que habla por recién venido de Brasil*

La mayoría de las referencias al habla de los esclavos de Montevideo tiene que ver con la lengua portuguesa.

Un ejemplo

SE HA HUIDO ESTA MAÑANA.

Una negra basol de 20 à 22 años, de nacion Bguela , su nombre Maria, esatura más alta que baja, gorda, algo fea de cara, su idioma es una mezcla de Portuguez é Italino, no conoce el país ni las calles, tiene un vestido de zaraza color pasa con pintas blancas y con pañuelo amarillo; el que la entregue al Almacén Naval número 107, plaza del Muelle será gratificado con diez patacones.

9.10.1839

Otro ejemplo

SE HA HUIDO.



Del Saladero de Chávez un moreno de nombre Antonio Bahía. Habla portugués, es alto, tiene patilla abajo del queixo, y un ojo medio cerrado. Muy tocador de guitarra, es natural que aparezca con dinero porque lo ha hurtado á sus compañeros. Quien lo aprenda, y entregue al mencionado Chavez en el Cerro, será gratificado. M. 4.

4.3.1839

Otro ejemplo

El Ajente de negocios de Campaña

Avisa.

Que se han huido dos esclavos, de profesion marineros; uno llamado Antonio Nacion Cabinda, alto, lindo de cara, cabeza chica y ojos lo mismo, dentadura afilada, edad 28 años, habla Portugués — Este se hecho mozo el 25 de Febrero del presente año. El otro llamado Manuel desapareció el 31 de Marzo; estatura regular, de cara lo mismo: ojos grandes, labios mocosos, pie mas bien pequeño, habla tambien en Portugués. Son de la propiedad de D. Cayetano Guana, vecino de esta ciudad; el que los aprenda, bien sea uno u otro puede dirigirse á su Escritorio sita en el Porton Viejo donde serán bien gratificados por

Manuel Correa.

8.4.1839



Comentarios finales

- Probablemente las abundantes referencias a la lengua portuguesa de los esclavos en Montevideo tengan que ver con su rasgo como identificador del esclavo huido.
- Probablemente la concentración en el período de la Guerra Grande se relacione con esa circunstancia política.
- No encontramos:
 - A. Casos que resalten la habilidad retórica de los esclavos (cfr. *bem falante, muito capodócio y político* - Alkmim 2006: 225).
 - B. No aparecen casos en los que se identifique el habla de los esclavos con alguna variedad regional (cfr. *com o sotaque do sertão* – Alkmim 2006: 226)
 - C. Tampoco encontramos en Kandame (2006) referencias a esclavos que supieran leer o escribir (cfr. Alkmim 2006: 227).



Definición de anuncio

Documentos publicitarios y anuncios varios: son aquellos cuya intención es hacer pública la existencia de un bien físico, cultural o un servicio, para que los lectores puedan disponer de ella. (*Manual del editor*, CORDIAM, versión 7.2)



Otras fuentes de acceso a la realidad lingüística del siglo XIX:

- Declaraciones de esclavos hechas en portugués en Montevideo
- Testimonio formulado por el esclavo Manuel Preto en 1812, quien fugado a los dominios españoles, sirvió tres años como soldado de artillería en el ejército de Buenos Aires. En portugués (AA, Tomo X, doc. 564).
- Causa de la “Negra María” en la que esta presenta una demanda contra quien la vendiera, Juan de Feria, ya que la venta había sido hecha de forma fraudulenta. De la causa se desprende que la esclava “era fugada de Portugal” y no hablaba español. AGN Montevideo, Fondo ex. A.E.G.H., año 1804, exp. No. 60 - “Defensor de Pobres con María Benita Echegaray por libertad de una esclava”, 23 hojas.